

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО РУССКО-НЕМЕЦКОГО И НЕМЕЦКО-РУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В ОБЛАСТИ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Данилкина М.А.

*ФГБОУ ВО Санкт-Петербургский государственный университет,
199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9.*

e-mail: danilkina_maria@rambler.ru

поступила в редакцию 17 января 2016 года

Аннотация

В связи с задачей формирования учебного терминологического словаря в области прикладной лингвистики в статье обсуждаются различные подходы к составлению лексических минимумов и рассматривается их пригодность для достижения необходимого результата. При этом взвешиваются положительные и отрицательные стороны статистического подхода, описывается алгоритм применения его на практике и оценивается его польза при решении поставленной задачи. В противовес статистическому подходу предлагается тематический подход. Кроме того, проводится разграничение синонимических терминов, связанных с термином „терминологический минимум“.

Ключевые слова: *учебный терминологический словарь, лексический минимум, лексический минимум профессионального общения, терминологический минимум, статистический подход.*

Введение. Вопросы формирования учебных терминологических словарей в последнее время приобретают все большую актуальность. Не удивительно, ведь общение в профессиональной сфере теперь все чаще происходит на международном уровне. А знание терминологии, а также связанной с ней общей лексики – это важная составляющая общения в профессиональной сфере как на родном, так и на иностранном языке. Несмотря на то что уже составлено достаточно много лексических минимумов для самых разных областей знания и уровней владения языком, в том числе терминологических, до сих пор не существует учебного терминологического русско-немецкого и немецко-русского словаря по прикладной лингвистике, который отвечал бы нуждам студентов-лингвистов. Составление такого словаря требует собственного подхода, который следует выбрать вполне осознанно в соответствии с особенностями пласта лексики, входящего в него.

Основная часть. Терминологический минимум – это разновидность лексического минимума. Он включает в себя самую необходимую терминологическую лексику определенной предметной области [1]. На самом деле, потребности профессионального общения нельзя покрыть терминологическим минимумом в узком, классическом, понимании этого слова. Ведь профессиональное общение не сводится только лишь к употреблению терминов. Возьмем хотя бы для примера классификацию С.В. Гринева-Гриневица, который помимо терминов выделяет еще и номены, прототермины, терминоиды, предтермины, квазитермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы [2]. Некоторые исследователи предлагают понятие лексического минимума профессионального общения, которое не стоит путать с лексическим минимумом общего владения [3]. Последний включает в себя лексику широкого охвата, не ограниченную определенной тематикой и по большей части принадлежащей к пласту нейтрального стиля. Напротив, лексический минимум профессионального общения включает в себя более специфическую лексику, заданную определенной тематикой и, кроме того, стилистически окрашенную – для научного текста типичен книжный или высокий стиль, который далеко не всегда отражается в лексических минимумах общего назначения. Иногда, правда, трудно провести границу между термином и словом из лексического минимума, особенно когда термин еще не совсем устоявшийся. Так, например, в учебнике Л.Д. Исаковой, слово «Korpus» было отнесено к общей лексике (Vokabeln) и определено как «набор текстов» [4], хотя в учебнике отдельно

дается терминологическая лексика (Fachwortschatz). В то же время, это же слово без труда можно найти в Немецко-русском и русско-немецком словаре лингвистических терминов А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского с соответствующим ему русским эквивалентом – корпус [5]. Приведенный пример говорит о том, что имеется необходимость в разработке критериев и методов, руководствуясь которыми можно составить терминологический минимум и лексический минимум профессионального общения.

При составлении лексических минимумов часто используется статистический метод, т.е. слова включаются в них по частотному признаку. Составленный таким способом лексический минимум вполне должен отвечать потребностям профессионального общения (конечно, при условии, что он будет дополнен терминологической лексикой), т.к. содержит наиболее употребительную лексику в данной сфере. Как же выглядит статистический подход на практике и в отношении предметной области прикладной лингвистики? Так как речь идет о статистике, пригодность результата напрямую зависит от величины выборки. Автоматизировать обработку большой выборки можно при помощи специального программного обеспечения. Например, можно воспользоваться так называемыми конкордансными программами – программами, подсчитывающими частотность слов в тексте. Для этого в нашем случае берется достаточно большая выборка научных текстов из области прикладной лингвистики, желательно разных по тематике, а также принадлежащих разным авторам (иначе на наш результат будут сильно влиять авторские предпочтения) и вбивается в программу. В соответствии с результатами подсчетов формируется список слов. На самом деле, это сложнее, чем кажется на первый взгляд, особенно когда мы пытаемся по частотному принципу отобрать не просто лексику, а лексику профессионального общения, т.е. лексику с определенной тематической направленностью, т.к. здесь составляют проблему слова, относящиеся к общему лексическому минимуму. Это та лексика, которая по частоте употребления превосходит всю остальную, т.е. артикли, местоимения, предлоги, простые союзы, частицы, а также некоторые существительные, глаголы, прилагательные и т.д. Данная лексика не должна входить в минимум профессионального общения, т.к. дается еще до того, как студенты переходят к изучению языка специальности [6]. Но как можно четко определить границу, с которой начинается та лексика, которая нам нужна? Здесь придется точнее определить понятие общего лексического минимума и его границы. Этот вопрос мы не будем рассматривать в данной статье.

Хотя при поверхностном рассмотрении проблемы можно подумать, что задача формирования терминологического минимума должна решаться так же, как и для любого другого лексического минимума, более глубокий взгляд показывает, что это не так. Данный подход неуместен хотя бы потому, что частотность тех или иных терминов будет напрямую зависеть от тематики научной литературы, положенной в основу выборки. То есть, если в нашей выборке будут преобладать тексты, например, по психолингвистике, при том что другие области прикладной лингвистики не будут представлены в достаточной мере, мы получим соответствующий терминологический минимум. Конечно, грамотно составленная статистика не допустит настолько грубых неточностей. И все же сам факт, что терминологическая лексика тематически зависима, заставляет усомниться в целесообразности чисто статистического подхода. Составляя статистику, придется учитывать не только правильное соотношение различных подобластей прикладной лингвистики, но и множество других факторов, таких как:

- степень освещенности той или иной области: если какому-то предмету посвящен целый труд, то в нем будет больше узкоспециальных терминов по данной области, чем если бы этому же предмету была отведена всего лишь одна глава; если мы включим в выборку большие узкоспециализированные труды, мы получим больше терминов, но в то же время нам придется решать в каждом отдельном случае вопрос о том, насколько необходим тот или иной термин для лексического минимума;

- время написания научного труда, который попал в выборку (включая в выборку труд, написанный в 70-е года XX века, нам придется не только иметь дело с устаревшими словами

и терминами, но и быть готовыми к тому, что мы не встретим там некоторых терминов, которые нам кажутся важными на современном этапе развития науки; в то же время нельзя и игнорировать подобные научные труды, потому что они зачастую имеют статус фундаментальных, а значит, содержат устоявшиеся термины.

Очевидно, что учесть все эти факторы при чисто статистическом подходе будет довольно трудно, в особенной мере это касается широты специализации. Как следует из выше приведенных соображений, главной задачей при статистическом подходе является правильный отбор исходного материала, или, иными словами, литературных источников специальной лексики. В качестве таковых для наших целей лучше всего подходят учебные материалы на русском и немецком языках, поскольку они представляют в систематизированном виде самые основные и устоявшиеся термины. Кроме того, если использовать учебники, посвященные широкой предметной области, отпадает проблема слишком узкоспециальных терминов. К сожалению, таких трудов не очень много, что создает проблему слишком малой выборки. Поэтому в качестве вспомогательного материала можно также использовать энциклопедические справочники, иногда подойдут также статьи в сборниках и монографии [7]. Но тут опять придется учитывать тематическую направленность трудов.

В качестве альтернативы к статистическому подходу мы предлагаем тематический. Данный подход предполагает очерчивание границ предметной области рассматриваемого научного направления, после чего на основании систематизирующих научных трудов выделяются самые ключевые понятия предметной области. Термины, обозначающие эти понятия, группируются по семантическому признаку. Это позволит не только включить в словарь все найденные синонимы, но и сделает возможным четкое разграничение близких по значению терминов. Такой подход может существенно облегчить понимание научной литературы. Данное решение имеет один недостаток: при необходимости сформулировать свои мысли на немецком языке студенту будет трудно подобрать правильный эквивалент русского термина, ведь лучше выбирать не какой-нибудь из окказиональных синонимов, а самый употребительный и устоявшийся термин. Эту проблему достаточно просто решить, если особо выделить в списке синонимов самый частотный и устоявшийся вариант.

Заключение. Подводя итоги, скажем, что проблема составления терминологического минимума нуждается в новых решениях и подходах: как видно из выше приведенных соображений, статистический подход к решению данной задачи не лишен недостатков. Для этих целей, возможно, придется частично отказаться от автоматизированных в пользу более надежных подходов, одним из которых может стать тематический.

Список литературы

- 1) Маркина Е.И. О соотношении понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» в методике преподавания русского языка как иностранного // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2011. №129. С.247-250.
- 2) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
- 3) Ильина О.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов // Гуманитарный вестник. 2013. Т.4. Вып. 2. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/42.html>.
- 4) Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. М.: Флинта, 2009. 96 с.
- 5) Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами. 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА: АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. 496 с.
- 6) Ильина О.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов // Гуманитарный вестник. 2013. Т.4. Вып. 2. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/42.html>.

- 7) Гринев-Гриневи́ч С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. 3-е изд., доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.